

## CAP DE L'ESTAT

**12007** INSTRUMENT de ratificació del Conveni internacional per a la repressió dels actes de terrorisme nuclear, fet a Nova York el 13 d'abril de 2005. («BOE» 146, de 19-6-2007.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 14 de setembre de 2005, el plenipotenciari d'Espanya nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Nova York el Conveni internacional per a la repressió dels actes de terrorisme nuclear, fet a Nova York el 13 d'abril de 2005,

Vistos i examinats el preàmbul i els vint-i-vuit articles del Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 29 de gener de 2007.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors  
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

### CONVENI INTERNACIONAL PER A LA REPRESSIÓ DELS ACTES DE TERRORISME NUCLEAR

*Els estats part en el present Conveni,*

Tenint presents els propòsits i els principis de la Carta de les Nacions Unides relatius al manteniment de la pau i la seguretat internacionals i al foment de les relacions d'amistat i bon veïnatge i la cooperació entre els estats,

Recordant la Declaració amb motiu del cinquantenari de les Nacions Unides, de 24 d'octubre de 1995,

Reconeixent el dret de tots els estats a desenvolupar i utilitzar l'energia nuclear amb fins pacífics i els seus interessos legítims en els beneficis que es puguin obtenir de la utilització de l'energia nuclear amb fins pacífics,

Tenint present la Convenció sobre la protecció física dels materials nuclears de 1980,

Profundament preocupats pel fet que s'intensifiquen a tot el món els atemptats terroristes en totes les seves formes i manifestacions,

Recordant la Declaració sobre mesures per eliminar el terrorisme internacional, que figura a l'annex de la Resolució 49/60 de l'Assemblea General, de 9 de desembre de 1994, en què, entre altres coses, els estats membres de les Nacions Unides reafirmen solemnement que condemnen en termes inequívocs tots els actes, mètodes i pràctiques terroristes per considerar-los criminals i injustificables, sigui on sigui que es cometin i sigui qui sigui qui els cometi, inclosos els que posen en perill les relacions d'amistat entre els estats i els pobles i amenacen la integritat territorial i la seguretat dels estats,

Observant que a la Declaració s'encoratja a més els estats perquè examinin amb urgència l'abast de les disposicions jurídiques internacionals vigents sobre prevenció, repressió i eliminació del terrorisme en totes les seves formes i manifestacions, a fi d'assegurar l'existència d'un marc jurídic global que inclogui tots els aspectes de la qüestió,

Recordant la Resolució 51/210 de l'Assemblea general de 17 de desembre de 1996, i la Declaració complementària de la Declaració de 1994 sobre mesures per eliminar el terrorisme internacional, que figura a l'annex d'aquesta Resolució,

Recordant també que, de conformitat amb la Resolució 51/210 de l'Assemblea general, es va establir un comitè especial encarregat d'elaborar, entre altres coses, un conveni internacional per a la repressió dels actes de terrorisme nuclear a fi de complementar els instruments internacionals vigents connexos,

Observant que els actes de terrorisme nuclear poden comportar conseqüències de la màxima gravetat i amenaçar la pau i la seguretat internacionals,

Observant també que les disposicions jurídiques multilaterals vigents no són suficients per afrontar degudament aquests atemptats,

Convençuts de la necessitat urgent que s'intensifiqui la cooperació internacional entre els estats amb vista a establir i adoptar mesures eficaces i pràctiques per prevenir aquests actes terroristes i jutjar i castigar els autors,

Observant que les activitats de les forces militars dels estats es regeixen per normes de dret internacional situades fora del marc del present Conveni i que l'exclusió de certs actes de l'àmbit del present Conveni no exonera ni legitima actes que d'una altra manera serien il·lícits, ni obsta per al seu enjudiciament en virtut d'altres lleis,

Han acordat el següent:

#### Article 1

Als efectes del present Conveni:

1. Per «material radioactiu» s'entén material nuclear i altres substàncies radioactives que contenen núclids que pateixen desintegració espontània (un procés que s'acompanya de l'emissió d'un o més tipus de radiació ionitzant, com les partícules alfa i beta, les partícules neutròniques i els raigs gamma) i que, a causa de les seves propietats radiològiques o fissionables, poden causar la mort, lesions corporals greus o danys considerables als béns o al medi ambient.

2. Per «materials nuclears» s'entén el plutoni, excepte aquell el contingut del qual en l'isòtop plutoni-238 excedeixi el 80%, l'urani-233, l'urani enriquit en l'isòtop 235 o 233, l'urani que contingui la barreja d'isòtops presents en el seu estat natural, però no en forma de mineral o de residus de mineral, i qualsevol material que contingui un o diversos dels elements esmentats;

Per «urani enriquit en l'isòtop 235 o 233» s'entén l'urani que conté l'isòtop 235 o 233, o tots dos, en una quantitat tal que la raó d'abundància entre la suma d'aquests isòtops en l'isòtop 238 sigui més gran que la raó entre l'isòtop 235 i el 238 en l'estat natural.

3. Per «instal·lació nuclear» s'entén:

a) Tot reactor nuclear, inclosos els reactors instal·lats en vaixells, vehicles, aeronaus o artefactes espacials amb la finalitat de ser utilitzats com a fonts d'energia per impulsar els esmentats vaixells, vehicles, aeronaus o artefactes espacials, així com amb qualsevol altra finalitat;

b) Tota instal·lació o mitjà que s'utilitzi per a la fabricació, l'emmagatzematge, el processament o el transport de material radioactiu.

4. Per «dispositiu» s'entén:

- a) Tot dispositiu nuclear explosiu; o
- b) Tot dispositiu de dispersió de radiació o d'emissió de radiació que, a causa de les seves propietats radiològiques, pugui causar la mort, lesions corporals greus o danys considerables als béns o al medi ambient.

5. Per «instal·lació pública o governamental» s'entén tota instal·lació o vehicle permanent o provisional utilitzat o ocupat per representants d'un Estat, membres d'un govern, el poder legislatiu o el judicial, funcionaris o empleats d'una entitat estatal o administrativa o funcionaris o empleats d'una organització intergovernamental als efectes del desenvolupament de les seves funcions oficials.

6. Per «forces militars d'un Estat» s'entenen les forces armades d'un Estat que estiguin organitzades, entrenades i equipades d'acord amb la legislació nacional primordialment als efectes de la defensa i la seguretat nacionals i les persones que actuïn en suport d'aquestes forces armades que estiguin sota el seu comandament, control i responsabilitat oficials.

#### Article 2

1. Comet delictes en el sentit del present Conveni qui, il·lícitament i intencionalment:

a) Posseeixi material radioactiu o fabriqui o posseeixi un dispositiu:

- i) Amb el propòsit de causar la mort o lesions corporals greus; o
- ii) Amb el propòsit de causar danys considerables als béns o al medi ambient;

b) Utilitzi en qualsevol forma material radioactiu o un dispositiu, o utilitzi o danyi una instal·lació nuclear de manera que provoqui l'emissió o comporti el risc de provocar l'emissió de material radioactiu:

- i) Amb el propòsit de causar la mort o lesions corporals greus; o
- ii) Amb el propòsit de causar danys considerables als béns o al medi ambient; o
- iii) Amb el propòsit d'obligar una persona natural o jurídica, una organització internacional o un Estat a realitzar o abstenir-se de realitzar algun acte.

2. També comet delictes qui:

a) Amenaci, en circumstàncies que indiquin que l'amenaça és versemblant, de cometre un delictes en els termes definits a l'apartat b) del paràgraf 1 del present article; o

b) Exigeixi il·lícitament i intencionalment el lliurament de material radioactiu, un dispositiu o una instal·lació nuclear mitjançant amenaça, en circumstàncies que indiquin que l'amenaça és versemblant, o mitjançant l'ús de la força.

3. També comet delictes qui intenti cometre qualssevol dels actes enunciats en el paràgraf 1 del present article.

4. També comet delictes qui:

a) Participi com a còmplice en la comissió de qualssevol dels actes enunciats als paràgrafs 1, 2 o 3 del present article; o

b) Organitzi o instigui altres als efectes de la comissió de qualssevol dels delictes enunciats en els paràgrafs 1, 2 o 3 del present article; o

c) Contribueixi d'una altra manera a la comissió d'un o diversos dels delictes enunciats en els paràgrafs 1, 2 o 3 del present article per un grup de persones que actuï amb un propòsit comú; la contribució ha de ser intencionada i fer-se amb el propòsit de fomentar els fins o l'activitat

delictiva general del grup o amb coneixement de la intenció del grup de cometre el delictes o els delictes de què es tracti.

#### Article 3

Llevat del que disposen els articles 7, 12, 14, 15, 16 i 17 segons correspongui, el present Conveni no és aplicable quan el delictes s'hagi comès en un sol Estat, el presumpte autor i les víctimes siguin nacionals d'aquest Estat i el presumpte autor estigui en el territori d'aquest Estat i cap altre Estat estigui facultat per exercir la jurisdicció d'acord amb el que disposen els paràgrafs 1 o 2 de l'article 9 del present Conveni.

#### Article 4

1. Res del que disposa el present Conveni ha de menyscar els drets, les obligacions i les responsabilitats dels estats i de les persones d'acord amb el dret internacional, en particular els propòsits i principis de la Carta de les Nacions Unides i el dret internacional humanitari.

2. Les activitats de les forces armades durant un conflicte armat, segons s'entenen aquests termes en el dret internacional humanitari, que es regeixin per aquest dret no estan subjectes al present Conveni i les activitats que portin a terme les forces armades d'un Estat en l'exercici de les seves funcions oficials, en la mesura que es regeixin per altres normes de dret internacional, no estan subjectes al present Conveni.

3. No es considera que el que disposa el paràgraf 2 del present article exonera o legitima actes que d'una altra manera serien il·lícits, ni que sigui obstacle per al seu judiciament en virtut d'altres lleis.

4. El present Conveni no es refereix ni es pot interpretar en el sentit que es refereixi de cap manera a la qüestió de la legalitat de l'ús o l'amenaça de l'ús d'armes nuclears pels estats.

#### Article 5

Cada Estat part ha d'adoptar les mesures que siguin necessàries per:

a) Tipificar, d'acord amb la legislació nacional, els delictes enunciats a l'article 2;

b) Sancionar aquests delictes amb penes adequades en què es tingui en compte la seva naturalesa greu.

#### Article 6

Cada Estat part ha d'adoptar les mesures que siguin necessàries, inclosa, quan sigui procedent, l'adopció de legislació interna, perquè els actes criminals compresos en l'àmbit del present Conveni, en particular els que obeeixin a la intenció o al propòsit de crear un estat de terror en la població en general, en un grup de persones o en determinades persones, no es puguin justificar en cap circumstància per consideracions d'índole política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o una altra de similar i siguin sancionats amb penes ajustades a la seva gravetat.

#### Article 7

1. Els estats part han de cooperar:

a) Mitjançant l'adopció de totes les mesures practicables, entre altres, si és necessari, la d'adaptar la legislació nacional per impedir que es prepari en els seus respectius territoris la comissió dels delictes enunciats a l'article 2, tant dins com fora dels seus territoris i contra restar la preparació dels esmentats delictes, cosa que ha d'incloure l'adopció de mesures per prohibir en els seus territoris les activitats il·legals de persones, grups i organitzacions que promoguin, instiguin, organitzin o financin

a propòsit o proporcionin a propòsit assistència tècnica o informació o participin en la comissió d'aquests delictes;

b) Mitjançant l'intercanvi d'informació precisa i corroborada, de conformitat amb la seva legislació interna i en la forma i amb subjecció a les condicions que aquí s'estableixen, i la coordinació de les mesures administratives i d'una altra índole adoptades, segons sigui procedent, per detectar, prevenir, reprimir i investigar els delictes enunciat a l'article 2 i també amb la finalitat d'entaular una acció penal contra les persones a les quals s'acusa d'haver comès aquests delictes. En particular, un Estat part ha de prendre les mesures corresponents per informar sense demora els altres estats a què fa referència l'article 9 sobre la comissió dels delictes enunciat a l'article 2, així com dels preparatius per a la comissió d'aquests delictes que estiguin en el seu coneixement i també per informar, si és necessari, les organitzacions internacionals.

2. Els estats part han de prendre les mesures corresponents compatibles amb la seva legislació nacional per protegir el caràcter confidencial de qualsevol informació que rebin amb aquest caràcter d'un altre Estat part d'acord amb el que disposa el present Conveni o quan participin en una activitat destinada a aplicar aquest Conveni. Si els estats part proporcionen confidencialment informació a organitzacions internacionals, s'han d'adoptar les mesures necessàries per protegir el caràcter confidencial de la informació.

3. De conformitat amb el present Conveni no s'exigeix als estats part que facilitin informació que no estan autoritzats a divulgar en virtut de les seves respectives legislacions nacionals o la divulgació de les quals pugui comprometre la seguretat de l'Estat interessat o la protecció física dels materials nuclears.

4. Els estats part han d'informar el secretari general de les Nacions Unides sobre les seves respectives autoritats i cursos de comunicació competents encarregats d'enviar i rebre la informació a què fa referència aquest article. El secretari general de les Nacions Unides ha de comunicar l'esmentada informació relativa a les autoritats i cursos de comunicació competents a tots els estats part i a l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica. S'ha d'assegurar l'accés permanent a aquestes autoritats i cursos de comunicació.

#### Article 8

Als efectes d'impedir que es cometin els delictes de què tracta el present Conveni, els estats part han de fer tot el que sigui possible per adoptar mesures que permetin assegurar la protecció del material radioactiu, tenint en compte les recomanacions i funcions de l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica en la matèria.

#### Article 9

1. Cada Estat Part ha d'adoptar les mesures que siguin necessàries per establir la seva jurisdicció respecte als delictes enunciat a l'article 2 quan aquests siguin comesos:

- En el territori d'aquest Estat; o
- A bord d'un vaixell que enarbori el pavelló d'aquest Estat o d'una aeronau matriculada de conformitat amb la legislació d'aquest Estat en el moment de la comissió del delictes; o
- Per un nacional d'aquest Estat.

2. Un Estat part també pot establir la seva jurisdicció respecte a qualsevol d'aquests delictes quan:

- Sigui comès contra un nacional d'aquest Estat; o
- Sigui comès contra una instal·lació pública o governamental a l'estranger, fins i tot una ambaixada o un altre local diplomàtic o consular d'aquest Estat; o

c) Sigui comès per un apàtrida que tingui residència habitual en el territori d'aquest Estat; o

d) Sigui comès amb el propòsit d'obligar aquest Estat a realitzar o abstenir-se de realitzar un determinat acte; o

e) Sigui comès a bord d'una aeronau que sigui operada pel govern d'aquest Estat.

3. Cada Estat part, en ratificar, acceptar o aprovar el Conveni o adherir-s'hi, ha de notificar al secretari general de les Nacions Unides que ha establert la seva jurisdicció de conformitat amb la seva legislació nacional d'acord amb el paràgraf 2 del present article i ha de notificar immediatament al secretari general els canvis que es produeixin.

4. Cada Estat part ha de prendre les mesures necessàries per establir la seva jurisdicció respecte als delictes enunciat a l'article 2 en els casos en què el presumpte autor estigui en el seu territori i l'Estat no concedeixi l'extradició a cap dels estats part que hagin establert la seva jurisdicció de conformitat amb els paràgrafs 1 o 2 del present article.

5. El present Conveni no exclou l'exercici de la jurisdicció penal establerta per un Estat part de conformitat amb la seva legislació nacional.

#### Article 10

1. L'Estat part que rebí informació que indiqui que en el seu territori s'ha comès o s'està cometent qualsevol dels delictes enunciat a l'article 2, o que en el seu territori es pot trobar l'autor o el presumpte autor de qualsevol d'aquests delictes, ha de prendre immediatament les mesures que siguin necessàries de conformitat amb la seva legislació nacional per investigar els fets compresos en la informació.

2. L'Estat part en el territori del qual estigui l'autor o presumpte autor, si considera que les circumstàncies ho justifiquen, ha de prendre les mesures que correspongui de conformitat amb la seva legislació nacional a fi d'assegurar la presència d'aquesta persona als efectes del seu enjudiciament o extradició.

3. Qualsevol persona respecte de la qual s'adoptin les mesures esmentades al paràgraf 2 del present article té dret a:

a) Posar-se sense demora en comunicació amb el representant més pròxim que correspongui de l'Estat del qual sigui nacional o al qual competeixi per altres raons protegir els drets d'aquesta persona o, si es tracta d'un apàtrida, de l'Estat en el territori del qual resideixi habitualment;

b) Ser visitada per un representant de l'Estat esmentat;

c) Ser informada d'aquests drets d'acord amb els apartats a) i b).

4. Els drets a què fa referència el paràgraf 3 del present article s'exerceixen de conformitat amb les lleis i els reglaments de l'Estat en el territori del qual estigui l'autor o el presumpte autor, amb la condició que aquestes lleis i aquests reglaments permetin que es compleixi plenament el propòsit dels drets indicats al paràgraf 3.

5. El que disposen els paràgrafs 3 i 4 del present article s'entén sense perjudici del dret de qualsevol Estat part que, d'acord amb l'apartat c) del paràgraf 1 o amb l'apartat c) del paràgraf 2 de l'article 9, pugui fer valer la seva jurisdicció a invitar el Comitè Internacional de la Creu Roja a posar-se en comunicació amb el presumpte autor i visitar-lo.

6. L'Estat part que, en virtut del present article, detingui una persona ha de notificar immediatament la detenció i les circumstàncies que la justifiquen als estats part que hagin establert la seva jurisdicció de conformitat amb

els paràgrafs 1 i 2 de l'article 9 i, si ho considera convenient, a tots els altres estats part interessats, directament o per mitjà del secretari general de les Nacions Unides. L'Estat que procedeixia la investigació prevista al paràgraf 1 del present article ha d'informar sense dilació dels resultats d'aquesta als estats part esmentats i indicar si es proposa exercir la seva jurisdicció.

#### Article 11

1. En els casos en què sigui aplicable l'article 9, l'Estat part en el territori del qual es trobi el presumpte autor, si no procedeix a la seva extradició, està obligat a sotmetre el cas sense demora indeguda a les seves autoritats competents als efectes d'enjudiciament, segons el procediment que preveu la legislació d'aquest Estat, sense cap excepció i amb independència que el delicte hagi estat comès o no en el seu territori. Les autoritats han de prendre la seva decisió en les mateixes condicions que les aplicables a qualsevol altre delicte de naturalesa greu d'acord amb el dret d'aquest Estat.

2. Quan la legislació d'un Estat part li permeti procedir a l'extradició d'un dels seus nacionals o lliurar-lo d'una altra manera només amb la condició que sigui tornat a aquest Estat per complir la condemna que li sigui imposada de resultes del judici o procediment per al qual es va demanar l'extradició o el lliurament, i aquest Estat i el que sol·licita l'extradició estan d'acord amb aquesta opció i les altres condicions que considerin apropiades, l'extradició o lliurament condicional és suficient per complir l'obligació enunciat al paràgraf 1 del present article.

#### Article 12

Tota persona que estigui detinguda o respecte de la qual s'adopti qualsevol mesura o sigui encausada d'acord amb el present Conveni gaudeix d'un tracte equitatiu, inclòs el gaudi de tots els drets i garanties de conformitat amb la legislació de l'Estat en el territori del qual es trobi i amb les disposicions pertinents del dret internacional, inclòs el dret internacional en matèria de drets humans.

#### Article 13

1. Els delictes enunciat a l'article 2 es consideren inclosos entre els que donen lloc a l'extradició en qualsevol tractat d'extradició concertat entre estats part amb anterioritat a l'entrada en vigor del present Conveni. Els estats part es comprometen a incloure aquests delictes com a casos d'extradició en qualsevol tractat sobre la matèria que concertin posteriorment entre si.

2. Quan un Estat part que subordini l'extradició a l'existència d'un tractat rebí d'un altre Estat part, amb el qual no tingui concertat un tractat, una sol·licitud d'extradició, pot considerar, a la seva elecció, el present Conveni com la base jurídica necessària per a l'extradició respecte als delictes enunciat a l'article 2. L'extradició està subjecta a les altres condicions exigides per la legislació de l'Estat on es faci la sol·licitud.

3. Els estats part que no subordinin l'extradició a l'existència d'un tractat han de reconèixer els delictes enunciat a l'article 2 com a casos d'extradició entre aquests, amb subjecció a les condicions exigides per la legislació de l'Estat on es faci la sol·licitud.

4. Si és necessari, als fins de l'extradició entre estats part, es considera que els delictes enunciat a l'article 2 s'han comès no només en el lloc en què es van perpetrar, sinó també en el territori dels estats que hagin establert la seva jurisdicció de conformitat amb els paràgrafs 1 i 2 de l'article 9.

5. Les disposicions de tots els tractats i acords d'extradició vigents entre estats part respecte als delictes enunciat a l'article 2 es consideren modificades entre

aquests estats en la mesura que siguin incompatibles amb el present Conveni.

#### Article 14

1. Els estats part s'han de prestar la màxima assistència possible en relació amb qualsevol investigació, procés penal o procediment d'extradició que s'iniciï respecte als delictes enunciat a l'article 2, fins i tot respecte a l'obtenció de totes les proves necessàries per al procés que estiguin en poder seu.

2. Els estats part han de complir les obligacions que els incumbeixin en virtut del paràgraf 1 del present article de conformitat amb els tractats o altres acords d'assistència judicial recíproca que hi hagi entre aquests. En absència d'aquests tractats o acords, els estats part s'han de prestar l'esmentada assistència de conformitat amb la seva legislació nacional.

#### Article 15

Als fins de l'extradició o de l'assistència judicial recíproca, cap dels delictes enunciat a l'article 2 es considera delicte polític, delicte connex a un delicte polític ni delicte inspirat en motius polítics. En conseqüència, no es pot rebutjar una sol·licitud d'extradició o d'assistència judicial recíproca formulada en relació amb algun dels delictes enunciat a l'article 2 per l'única raó que es refereix a un delicte polític, un delicte connex a un delicte polític o un delicte inspirat en motius polítics.

#### Article 16

Res del que disposa el present Conveni s'ha d'interpretar en el sentit que imposi una obligació d'extradir o de prestar assistència judicial recíproca si l'Estat al qual es presenta la sol·licitud té motius fonamentats per creure que la sol·licitud d'extradició pels delictes enunciat a l'article 2 o d'assistència judicial recíproca en relació amb aquests delictes s'ha formulat amb la finalitat d'enjudiciar o castigar una persona per motius de raça, religió, nacionalitat, origen ètnic o opinió política, o que el compliment del que sol·licita podria perjudicar la situació d'aquesta persona per qualsevol d'aquests motius.

#### Article 17

1. La persona que estigui detinguda o complint una condemna en el territori d'un Estat part i la presència de la qual se sol·liciti en un altre Estat part amb la finalitat de donar testimoni o d'identificació o perquè ajudi a obtenir proves necessàries per a la investigació o l'enjudiciament de delictes enunciat en el present Conveni pot ser traslladada si es compleixen les condicions següents:

a) En dóna lliurement el seu consentiment informat; i

b) Les autoritats competents de tots dos estats hi estan d'acord, amb subjecció a les condicions que considerin apropiades.

2. Als efectes del present article:

a) L'Estat al qual sigui traslladada la persona està autoritzat i obligat a mantenir-la detinguda, llevat que l'Estat des del qual va ser traslladada sol·liciti o autoritzi una altra cosa;

b) L'Estat al qual sigui traslladada la persona ha de complir sense dilació la seva obligació de tornar-la a la custòdia de l'Estat des del qual va ser traslladada segons convinguin per endavant o d'una altra manera les autoritats competents de tots dos estats;

c) L'Estat al qual sigui traslladada la persona no pot exigir a l'Estat des del qual va ser traslladada que iniciï procediments d'extradició per a la seva devolució;

d) S'ha de tenir en compte el temps que hagi estat detinguda la persona en l'Estat al qual va ser traslladada als efectes del compliment de la condemna imposada a l'Estat des del qual va ser traslladada.

3. Llevat que l'Estat part des del qual s'ha de traslladar una persona de conformitat amb aquest article estigui d'acord, l'esmentada persona, sigui quina sigui la seva nacionalitat, no pot ser processada, detinguda ni sotmesa a cap altra restricció de la seva llibertat personal en el territori de l'Estat al qual sigui traslladada en relació amb actes o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de l'Estat des del qual va ser traslladada.

#### Article 18

1. En incautar o mantenir sota control en alguna altra forma material radioactiu, dispositius o instal·lacions nuclears com a conseqüència de la comissió d'un delictes enunciat a l'article 2, l'Estat part en possessió del material, els dispositius o les instal·lacions ha de:

- a) Prendre mesures per neutralitzar el material radioactiu, els dispositius o les instal·lacions nuclears;
- b) Vetllar perquè tot material nuclear es mantingui de conformitat amb les salvaguardes establertes per l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica; i
- c) Tenir en compte les recomanacions sobre protecció física i les normes sobre salut i seguretat publicades per l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica.

2. En concloure qualsevol procediment relacionat amb un delictes enunciat a l'article 2, o abans de la seva terminació si així ho exigeix el dret internacional, tot material radioactiu, dispositiu o instal·lació nuclear s'ha de retornar, després de fer consultes (en particular, sobre les modalitats de devolució i emmagatzematge) amb els estats part interessats, a l'Estat part al qual pertanyen, a l'Estat part del qual la persona natural o jurídica propietària del material, dispositiu o instal·lació sigui nacional o resident o a l'Estat part en el territori del qual hagin estat robats o obtinguts per algun altre mitjà il·lícit.

3. a) En el cas que a un Estat part li estigui prohibit en virtut del dret intern o el dret internacional tornar o acceptar material radioactiu, dispositius o instal·lacions nuclears, o si els estats part interessats hi convenen, amb subjecció al que disposa l'apartat b) del paràgraf 3 del present article, l'Estat part en poder del qual es trobi el material radioactiu, els dispositius o les instal·lacions nuclears ha de seguir prenent les mesures que es descriuen al paràgraf 1 del present article; el material, els dispositius o les instal·lacions s'han d'utilitzar únicament per a fins pacífics.

b) En els casos en què la llei no permeti a l'Estat part la possessió del material radioactiu, els dispositius o les instal·lacions nuclears que tingui en el seu poder, l'esmentat Estat ha de vetllar perquè siguin lliurats tan aviat com sigui possible a un Estat la legislació del qual li permeti posseir-los i que, en cas que sigui necessari, hagi proporcionat les garanties congruents amb el que disposa el paràgraf 1 del present article en consulta amb l'esmentat Estat, als efectes de neutralitzar-los; els esmentats materials radioactius, dispositius o instal·lacions nuclears s'han d'utilitzar només amb fins pacífics.

4. En cas que el material radioactiu, els dispositius o les instal·lacions nuclears a què fan referència els paràgrafs 1 i 2 del present article no pertanyin a cap dels estats part ni a cap nacional o resident d'un Estat part o no hagin estat robats ni obtinguts per cap altre mitjà il·lícit en el territori d'un Estat part, o en cas que cap Estat estigui disposat a rebre el material, els dispositius o les instal·lacions de conformitat amb el paràgraf 3 del present article, s'ha de decidir per separat sobre la destinació que se'ls ha de donar, amb subjecció al que disposa l'apartat b) del paràgraf 3 del present article, després de fer les consultes

entre els estats interessats i qualsevol organitzacions internacionals pertinents.

5. Per als efectes dels paràgrafs 1, 2, 3 i 4 del present article, l'Estat part que tingui en el seu poder el material radioactiu, els dispositius o les instal·lacions nuclears pot sol·licitar l'assistència i la cooperació dels altres estats part, en particular els estats part interessats, i de qualsevol organitzacions internacionals pertinents, en especial l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica. S'insta els estats part i les organitzacions internacionals pertinents que proporcionin assistència de conformitat amb aquest paràgraf en la màxima mesura possible.

6. Els estats part que participin en la disposició o retenció del material radioactiu, els dispositius o les instal·lacions nuclears de conformitat amb el present article han d'informar el director general de l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica sobre el destí que van donar al material, els dispositius o les instal·lacions o de com els van retenir. El director general de l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica ha de transmetre la informació als altres estats part.

7. En cas que s'hagi produït l'emissió de material radioactiu en relació amb algun delictes enunciat a l'article 2, res del que disposa el present article pot afectar de cap manera les normes de dret internacional que regeixen la responsabilitat per danys nuclears, ni altres normes de dret internacional.

#### Article 19

L'Estat part en què s'entauli una acció penal contra el presumpte autor ha de comunicar, de conformitat amb la legislació nacional o els procediments aplicables, el resultat final del procés al secretari general de les Nacions Unides, el qual ha de transmetre la informació als altres estats part.

#### Article 20

Els estats part han de fer consultes entre si directament o per mitjà del secretari general de les Nacions Unides, amb l'assistència d'organitzacions internacionals si és necessari, per vetllar per l'aplicació eficaç del present Conveni.

#### Article 21

Els estats part han de complir les obligacions que els incumbeixen en virtut del present Conveni de manera compatible amb els principis de la igualtat sobirana i integritat territorial dels estats i la no intervenció en els assumptes interns d'altres estats.

#### Article 22

Res del que disposa el present Conveni faculta un Estat part per exercir la seva jurisdicció en el territori d'un altre Estat part ni per exercir-hi funcions que estiguin exclusivament reservades a les autoritats d'aquest un altre Estat part per la seva legislació nacional.

#### Article 23

1. Les controvèrsies que sorgeixin entre dos estats part o més respecte a la interpretació o aplicació del present Conveni i que no es puguin resoldre mitjançant negociacions dins d'un termini raonable han de ser sotmeses a arbitratge a petició d'un d'aquests. Si en el termini de sis mesos comptats a partir de la data de presentació de la sol·licitud d'arbitratge les parts no aconsegueixen posar-se d'acord sobre la forma d'organitzar-lo, qualsevol d'aquestes pot sotmetre la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia, mitjançant sol·licitud presentada de conformitat amb l'Estatut de la Cort.

2. Cada Estat, en el moment de signar, ratificar, acceptar o aprovar el present Conveni o adherir-s'hi, pot

declarar que no es considera obligat pel paràgraf 1 del present article. Els altres estats part no estan obligats pel que disposa el paràgraf 1 respecte a cap Estat part que hagi formulat aquesta reserva.

3. L'Estat que hagi formulat la reserva prevista al paràgraf 2 del present article la pot retirar en qualsevol moment mitjançant una notificació al secretari general de les Nacions Unides.

#### Article 24

1. El present Conveni està obert a la signatura de tots els estats des del 14 de setembre de 2005 fins al 31 de desembre de 2006 a la Seu de les Nacions Unides a Nova York.

2. El present Conveni està sotmès a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació han de ser dipositats en poder del secretari general de les Nacions Unides.

3. El present Conveni està obert a l'adhesió de qualsevol Estat. Els instruments d'adhesió han de ser dipositats en poder del secretari general de les Nacions Unides.

#### Article 25

1. El present Conveni entra en vigor el trentè dia a partir de la data en què es dipositi en poder del secretari general de les Nacions Unides el vint-i-dosè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. Respecte a cadascun dels estats que ratifiquin, acceptin o aprovin el Conveni o s'hi adhereixin després que sigui dipositat el vint-i-dosè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, el Conveni entra en vigor el trentè dia a partir de la data en què l'Estat esmentat hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

#### Article 26

1. Qualsevol Estat part pot proposar esmenes al present Conveni. Les esmenes proposades s'han de presentar al dipositari, el qual les ha de comunicar immediatament a tots els estats part.

2. Si una majoria d'estats part demana al dipositari que convoqui una conferència per examinar les esmenes proposades, el dipositari ha d'invitar tots els estats part a assistir a la conferència, la qual comença no abans que hagin transcorregut tres mesos des de la data en què s'han cursat les invitacions.

3. A la conferència s'ha de fer tot el que sigui possible perquè les esmenes s'adoptin per consens. Si això no és possible, les esmenes s'han d'adoptar per majoria de dos terços de tots els estats part. Qualsevol esmena que hagi estat aprovada en la conferència ha de ser comunicada immediatament pel dipositari a tots els estats part.

4. L'esmena adoptada de conformitat amb el que disposa el paràgraf 3 del present article entra en vigor per a cada Estat part que dipositi el seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació de l'esmena, o adhesió a aquesta el trentè dia a partir de la data en què dos terços dels estats part hagin dipositat els seus instruments pertinents. Des d'aleshores en endavant, l'esmena entra en vigor per a qualsevol Estat part el trentè dia a partir de la data en què l'esmentat Estat dipositi l'instrument pertinent.

#### Article 27

1. Qualsevol Estat part pot denunciar el present Conveni mitjançant una notificació per escrit dirigida al secretari general de les Nacions Unides.

2. La denúncia té efectes un any després de la data en què el secretari general de les Nacions Unides rebi la notificació.

#### Article 28

L'original del present Conveni, els textos del qual en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus són igualment autèntics, ha de ser dipositat en poder del secretari general de les Nacions Unides, que n'ha d'enviar còpies certificades a tots els estats.

*En testimoni d'això*, els sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, han signat el present Conveni, obert a la signatura a la Seu de les Nacions Unides a Nova York el 14 de setembre de 2005.

#### ESTATS PART

	Data signatura	Data dipòsit instrument
Afganistan	29-12-2005	
Albània	23-11-2005	
Alemanya	15-09-2005	
Andorra	11-05-2006	
Àrabia Saudita	26-12-2006	
Argentina	14-09-2005	(*)
Armènia	15-09-2005	
Austràlia	14-09-2005	
Àustria	15-09-2005	14-09-2006 R
Azerbaitjan	15-09-2005	(*)
Bangla Desh		02-06-2007 AD (*)
Bielorússia	15-09-2005	13-03-2007 R
Bèlgica	14-09-2005	
Benin	15-09-2005	
Bòsnia i Hercegovina	07-12-2005	
Brasil	16-09-2005	
Bulgària	14-09-2005	
Burkina Faso	21-09-2005	
Burundi	29-03-2006	
Cambodja	07-12-2006	
Canadà	14-09-2005	
Colòmbia	01-11-2006	
Comores		12-03-2007 AD
Costa Rica	15-09-2005	
Croàcia	16-09-2005	30-05-2007 R
Xile	22-09-2005	
Xina	14-09-2005	
Xipre	15-09-2005	
Dinamarca	14-09-2005	20-03-2007 R
		No aplicable a les Illes Fèroe ni a Grenlàndia.
Djibouti	14-06-2006	
Equador	15-09-2005	
Egipte	20-09-2005	(*)
El Salvador	16-09-2005	27-11-2006 R (*)
Eslovàquia	15-09-2005	23-03-2006 R
Eslovènia	14-09-2005	
Espanya	14-09-2005	22-02-2007 R
Estats Units	14-09-2005	
Estònia	14-09-2005	
Filipines	15-09-2005	
Finlàndia	14-09-2005	
França	14-09-2005	
Gabon	15-09-2005	
Ghana	06-11-2006	
Grècia	15-09-2005	
Guatemala	20-09-2005	
Guinea	16-09-2005	
Guyana	15-09-2005	
Hongria	14-09-2005	12-04-2007 R
Índia	24-07-2006	01-12-2006 R(*)
Irlanda	15-09-2005	
Islàndia	16-09-2005	
Israel	27-12-2006	
Itàlia	14-09-2005	(*)
Jamaica	05-12-2006	
Japó	15-09-2005	

	Data signatura	Data dipòsit instrument
Jordània .....	16-11-2005	
Kazakhstan .....	16-09-2005	
Kenya .....	15-09-2005	13-04-2006 R
Kirguizistan .....	05-05-2006	
Kiribati .....	15-09-2005	
Kuwait .....	16-09-2005	
Lesotho .....	16-09-2005	
Letònia .....	16-09-2005	25-07-2006 R (*)
Líban .....	23-09-2005	13-11-2006 R
Libèria .....	16-09-2005	
Líbia .....	16-09-2005	
Liechtenstein .....	16-09-2005	
Lituània .....	16-09-2005	
Luxemburg .....	15-09-2005	
Macedònia, Antiga Repùblica iugoslava de ..	16-09-2005	19-03-2007 R
Madagascar .....	15-09-2005	
Malàisia .....	16-09-2005	
Malta .....	15-09-2005	
Marroc .....	19-04-2006	
Maurici .....	14-09-2005	
Mèxic .....	12-01-2006	27-06-2006 R
Mònaco .....	14-09-2005	
Mongòlia .....	03-11-2005	06-10-2006 R
Montenegro .....	23-10-2006	
Successió de la signatura efectuada per Sèrbia-Montenegro.		
Moçambic .....	01-05-2006	
Nicaragua .....	15-09-2005	
Noruega .....	16-09-2005	
Nova Zelanda .....	14-09-2005	
Països Baixos .....	16-09-2005	
Palau .....	15-09-2005	
Panamà .....	21-02-2006	
Paraguai .....	16-09-2005	
Perú .....	14-09-2005	
Polònia .....	14-09-2005	
Portugal .....	21-09-2005	
Qatar .....	16-02-2006	(*)
Regne Unit .....	14-09-2005	
República Àrab Síria ..	14-09-2005	
República Txeca .....	15-09-2005	25-07-2006 R
República de Corea ..	16-09-2005	
República de Moldàvia.	16-09-2005	
Romania .....	14-09-2005	24-01-2007 R
Rússia, Federació de ..	14-09-2005	29-01-2007 R (*)
Ruanda .....	06-03-2006	
São Tomé i Príncipe ..	19-12-2005	
Senegal .....	21-09-2005	
Sèrbia .....	15-09-2005	26-09-2006 R
Seychelles .....	07-10-2005	
Sierra Leone .....	14-09-2005	
Singapur .....	01-12-2006	
Sri Lanka .....	14-09-2005	
Sud-àfrica .....	14-09-2005	09-05-2007 R
Suècia .....	14-09-2005	
Suïssa .....	14-09-2005	
Swazilàndia .....	15-09-2005	
Tailàndia .....	14-09-2005	
Tadjikistan .....	14-09-2005	
Timor Oriental .....	16-09-2005	
Togo .....	15-09-2005	
Turquia .....	14-09-2005	(*)
Ucraïna .....	14-09-2005	
L'Uruguai .....	16-09-2005	

R: ratificació; AD: adhesió.

(\*) Declaracions/Reserves (pendents de traducció).

El present Conveni entra en vigor de forma general i per a Espanya el 7 de juliol de 2007 de conformitat amb el que estableix l'article 25 (1).

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 11 de juny de 2007.–El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI D'EDUCACIÓ I CIÈNCIA

**12008** REIAL DECRET 693/2007, d'1 de juny, pel qual s'estableix un nou termini per a l'eventual adscripció dels centres d'ensenyaments especialitzats de turisme a una universitat. («BOE» 146, de 19-6-2007.)

Els estudis superiors de turisme van ser incorporats a la universitat en virtut del Reial decret 259/1996, de 16 de febrer. Aquesta norma va establir, a la disposició transitòria cinquena, la possibilitat que els centres d'ensenyaments especialitzats de turisme es poguessin adscriure a una universitat amb anterioritat a la data d'1 d'octubre de l'any 2001.

Posteriorment, el Reial decret 1795/1999, de 26 de novembre, pel qual es va modificar parcialment l'esmentat Reial decret 259/1996, de 16 de febrer, a la disposició addicional única va determinar que les comunitats autònomes poguessin ampliar el termini previst inicialment fins a l'1 d'octubre de 2004.

Més endavant, davant la proximitat de la finalització del termini assenyalat sense haver-se produït l'adscripció a una universitat de tots els centres d'ensenyaments especialitzats en turisme, es va considerar necessari ampliar-lo dos anys més. Així, mitjançant el Reial decret 1779/2004, de 30 de juliol, es va ampliar el termini fins a l'1 d'octubre de 2006.

Tanmateix, al dia d'avui s'ha evidenciat que aquest nou termini previst per culminar el procés d'adscripció o integració a la universitat dels centres d'ensenyaments especialitzats en turisme ha estat insuficient. Així, en l'actualitat, encara queden catorze centres d'ensenyaments especialitzats en turisme que no s'han adscrit ni integrat a cap universitat.

Per tant, atès que és necessari donar una solució tant als esmentats centres com als alumnes que hi estan matriculats, es considera convenient establir un nou termini per permetre l'horitzó temporal necessari perquè aquests centres regularitzin la seva situació i els alumnes dels esmentats centres puguin finalitzar els seus estudis.

En l'elaboració d'aquest Reial decret han informat el Consell de Coordinació Universitària i el Ministeri d'Administracions Públiques.

En virtut d'això, a proposta de la ministra d'Educació i Ciència, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres a la reunió del dia 1 de juny de 2007,

### DISPOSO:

Article únic. *Establiment d'un nou termini per a l'eventual adscripció dels centres d'ensenyaments especialitzats de turisme a una universitat.*

Les comunitats autònomes poden autoritzar l'eventual integració o adscripció dels actuals centres d'ensenyaments especialitzats en turisme en una universitat fins a l'1 d'octubre de 2009. L'autorització es pot concedir amb